

E20 - Blue Eyes

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Kushiro

[00:02] Gu

Sunfish?

[00:04] Gu

The sunfish float to the surface
of the water in summer to take a nap,

[00:08] Gu

so you get on top of them and
take out their meat and organs.

[00:14] Gu

You just want to eat some
fish that's in season, don't you?

[00:23] Gi

I sewed it back together.

[00:27] Gu

Thank you.

[00:28] Gu

You've done so much for me.

[00:30] Gu

And Cikapasi, too.

[00:32] Gi

Not at all.

[00:33] Gi

I feel so much safer on the
road while a man's with me.

[00:39] Gi

You're cold to me, normally,

[00:42] Gi

but when it counts, you're kind.

SIGN You two married?

SIGN Want some meat?

[00:54] Gi

He's offering us some sea otter meat.

[00:57] Gu

Sea otter? I've never had any.

[01:00] Gu

Thank you.

SIGN Make sure the two of you eat it together.

[01:07] Gu

What did he say?

[01:12] Gi

I'll go get some beach rose fruit.

[01:24] Gu

What's that black cloud?

[01:34] Gu

Oh, no... I hate grasshoppers.

[01:39] Gu

And you call yourself "immortal."

[01:41] Gu

This ain't good.

SIGN Golden Kamuy

[03:23] Gu

Aah!

[03:24] Gu

They're biting at our clothes!

[03:25] Gu

That police lodge!

[03:27] Gu

Evacuate over there!

SIGN Episode Twenty

Blue Eyes

[03:30] Gu

Inkarmat should've been close...

[03:32] Gu

It won't kill her!

[03:34] Gu

Just get inside!

[03:37] Gu

Ow!

[03:39] Gu

What the hell is that?

[03:44] Gu

A locust swarm.

[03:46] Gu

When you get the right conditions, after a flood or something, you get a ton of locusts.

[03:52] Gu

They move in swarms over dozens of kilometers.

[03:56] Gu

They can cross the sea if they want to.

[03:58] Gu

They'll eat your crops, of course,

[04:01] Gu

but also the paper walls of
your house and your kimono.

[04:04] Gu

How long does it take for them to pass by?

[04:08] Gu

I'm hungry...

[04:10] Gu

Is Asirpa-san okay?

[04:18] Gi

Inkarmat!

[04:21] Gi

Come here!

[04:26] Gi

You saved me.

[04:28] Gi

It's safe out here.

[04:30] Gi

I wanted to talk to you alone.

[04:33] Gi

This is a good chance.

[04:35] Gi

Tell me everything you know about my father.

[04:45] Gu

Sea otter meat has a... unique... scent.

[04:48] Gu

Can we really eat this?

[04:52] Gu

Something's wrong...

[04:57] Gu

Shiraishi just looked... sexy.

[05:01] Gu

Sugimoto, you okay?

[05:08] Gu

Oh, dear. My button burst off again.

[05:11] Gu

That Matagi... is so hot!

[05:18] Gu

I feel so dizzy...

[05:20] Gu

Are you okay, Ogata?

[05:22] Gu

Lie down! Now!

[05:26] Gu

Let's unbutton your shirt
so you can breathe better.

[05:28] Gu

Take off his pants, too. No, everything!

[05:35] Gu

Ow! They bit my ears!

[05:40] Gu

Hey there, guys.

[05:42] Gu

Kiroranke...

[05:47] Gi

I knew your father well.

[05:51] Gi

I met him when I was your age.

[05:55] Gi

Do you hate him?

[05:57] Gi

Of course not.

[05:58] Gi

I've always been on his side, and yours.

[06:02] Gi

Do you think I'll believe that?

[06:04] Gi

You used lies to scare Huci,
and used Tanigaki to follow me.

[06:10] Gi

I didn't lie to Huci.

[06:12] Gi

You should return to Otaru.

[06:14] Gi

I don't believe in fortune-telling.

[06:16] Gi

I'm going to find out the truth myself.

[06:21] Gi

Nopperabo, the man in Abashiri Prison,
isn't your father.

[06:28] Gi

Your father, Wilk, wasn't the kind of man
who could kill Ainu and steal their gold.

[06:36] Gi

When I first met him,
Wilk had just come to Hokkaido,

[06:40] Gi

and spoke Ainu with a Karafuto accent.

[06:44] Gi

He had deep blue eyes, like yours.

[06:48] Gi

He said he was born of a Polish father
and a Karafuto Ainu mother.

[06:54] Gi

He said that Karafuto was filled with Poles

SIGN Karafuto

[06:57] Gi

who had been oppressed by the
czar and exiled to the Far East.

[07:01] Gi

Ever since he was young, Wilk had worked
with the other ethnic minorities

[07:05] Gi

to try and obtain liberation from the czar.

[07:08] Gi

He fought, was wounded,

[07:11] Gi

and fled to Otaru in Hokkaido.

[07:15] Gi

At the time, I'd already begun my
career as a wandering fortune-teller.

[07:19] Gi

I spent every day with him.

[07:22] Gi

Wilk accepted what I told him of the Ainu.

[07:27] Gi

Our beliefs, customs, language,
food... everything.

[07:33] Gi

He recovered from his wounds here,
and came to love the Hokkaido Ainu.

[07:44] Gi

I don't believe my father
is Nopperabo, either.

[07:48] Gi

But my father never told me about you!

[07:52] Gi

My father said he learned
everything from my mother.

[07:56] Gi

I don't believe anything you say!

[08:04] Gi

To Wilk, I was still a child.

[08:09] Gi

Maybe he forgot me.

[08:13] Gi

If you say Nopperabo is a different person,

[08:16] Gi

then where is my father now?

[08:20] Gi

He's gone.

[08:23] Gi

Wilk was murdered.

[08:28] Gi

By Kiroranke, his former friend.

[08:37] Gu

I got separated from Hijikata's group
at Asahikawa, and haven't seen them since.

[08:41] Gu

I guessed that you'd head down the
mountains to Tokachi to avoid the 7th.

[08:47] Gu

And then I heard at a local
kotan that someone saw you.

[08:53] Gu

Anyway...

[08:54] Gu

Sugimoto, you've gotten a lot...
hotter... since we last met.

[09:02] Gu

Stop it.

[09:04] Gu

So cute.

[09:05] Gu

So cute.

[09:06] Gu

So cute!

[09:07] Gu

Kiro-chan, you look like
you've been working out, too.

[09:12] Gu

You think so?

[09:14] Gu

What do you think, Tanigaki?

[09:17] Gu

What is this feeling...?

[09:20] Gu

I can't control it!

[09:21] Gu

I've never felt this before!

[09:25] Gu

How do I get rid of this feeling?

[09:34] Gu

But... I can't... control it anymore!

[09:41] Gu

Let's play sumo!

[09:42] Gu

Wow, great idea!

[10:08] Gu

Good times.

[10:15] Gu

The grasshoppers are gone.

[10:18] Gu

Yeah...

[10:21] Gu

We got a little out of control.

[10:24] Gu

Yeah...

[10:27] Gu

Tell no one of this.

[10:29] Gu

Yeah.

[10:44] Gu

Inkarmat...

[10:46] Gi

It's believed that the meat of the sea otters functions as a powerful aphrodisiac.

[10:51] Gi

When one of them loses a partner, they have no outlet for their lusts, and they die.

[11:00] Gu

W-Wait!

[11:02] Gu

What's gotten into you?

[11:03] Gu

You can blame it on the sea otter meat you ate, Tanigaki Nispa.

SIGN Golden Kamuy

[11:31] Gi

*If you go to Abashiri,
you'll run into Kiroranke again.*

[11:36] (Flashback) Gi

He's a very dangerous man.

[11:38] (Flashback) Gi

You'll lose both the gold
and the tattoos in the end.

[11:43] (Flashback) Gu

I can't imagine that Kiroranke Nispa would kill my father.

[11:48] (Flashback) Gu

I have proof.

[11:51] Gu

Asirpa-chan!

[11:54] Gu

You were there all night?

[11:56] Gu

Oh, there you are. It's Asirpa-chan!

[12:00] Gu

I'm so glad you're safe.

[12:05] Gi

Kiroranke!

[12:06] Gi

What are you doing here?

[12:10] Gu

Hey, Asirpa.

[12:15] Gi

Kiroranke Nispa, did you kill my father?

[12:21] Gu

Me?

[12:23] Gu

Where's this coming from?

[12:26] Gi

*She confronted him directly
right after I told her. Silly girl.*

[12:31] Gi

The proof is...

[12:33] Gi

...the fingerprints left
on this betting ticket.

[12:36] Gi

What?

[12:37] Gi

Fingerprints?

[12:39] Gu

Inkarmat!

[12:40] Gi

Every set of fingerprints is different.

[12:44] Gi

Outside of Japan, they've been using them in
criminal investigations for several years.

[12:50] Gi

At the horse racing track in Naganuma,
I took fingerprints from the men,

[12:55] Gi

and had them matched.

SIGN Hokkaido Horse Racing Association Betting Ticket

[12:57] Gi

Kiroranke-san's matched those taken
several years ago at a certain place...

[13:04] Gi

The place where Asirpa-chan's

father was murdered.

[13:08] ---

Murdered?

[13:11] Gi

There were fingerprints on
his makiri blade, she says.

[13:15] Gi

You said you hadn't seen
my father for years, right?

[13:18] Gu

Come on.

[13:19] Gu

If I'm the killer,

[13:20] Gu

then who's Nopperabo, the guy in the prison?

[13:23] Gu

Hold it.

[13:25] Gu

She's working with Lt. Tsurumi.

[13:28] Gu

Stop! What proof do you have?

[13:31] Gu

Tanigaki Genjirou...

[13:34] Gu

She seduced you over to her side, huh?

[13:37] Gu

It was Lt. Tsurumi who recovered
the items left at the murder scene.

[13:42] Gu

In other words, he's the only one
with the recorded fingerprints.

[13:49] Gi

I was just using Lt. Tsurumi.

[13:53] Gu

One hell of a woman, ain't she, Tanigaki?

[13:57] Gu

You believe information
given to you by Lt. Tsurumi?

[14:00] Gu

If we start killing each other,
that's just what he wants.

[14:04] Gu

Right?

[14:06] Gu

Asirpa...

[14:07] Gu

I understand that you don't want

to believe your father is Nopperabo.

[14:12] Gu

But there can't be that many people in
the world capable of coming up with the idea

[14:16] Gu

of tattooing a code on human skins.

[14:19] Gu

You know that, don't you?

[14:24] Gu

Which of them is it?

[14:26] Gu

Which one is telling the truth?

[14:32] Gu

Shiraishi...

[14:34] Gu

You're the only one here
who met Nopperabo in jail.

[14:38] Gu

Did he really have blue eyes like Asirpa-san?

[14:43] Gu

I never said he had blue eyes.

[14:47] Gu

I always tried to avoid
staring at his nasty face.

[14:52] Gu

Does Nopperabo really have no face?

[14:55] Gu

All he ever did was
silently make the tattoos.

[14:59] Gu

The escape plan itself came down to
the prisoners from Hijikata Toshizou.

[15:08] Gu

Maybe Hijikata Toshizou
set the whole thing up?

[15:18] Gu

I don't know what you want, Inkarmat.

[15:21] Gi

I want to protect the gold,
as an Ainu woman.

[15:26] Gu

Did Asirpa's father, Wilk, feel the same way?

[15:30] Gi

Yes.

[15:32] Gi

That's why he was killed by Kiroranke,
a fellow member of his guerrilla organization.

[15:37] Gi

That's what I think.

[15:39] Gu

It's possible that the fingerprints
were falsified by Lt. Tsurumi.

[15:43] Gi

I can't prove that you're wrong.

[15:45] Gi

But if I end up dead in the future,

[15:50] Gi

it will be Kiroranke who kills me.

[15:54] Gu

Did you sleep with me to
protect yourself from him?

[16:00] Gi

No.

[16:01] Gi

What happened last night was
due to the sea otter stew.

[16:05] Gu

Sea otter!

SIGN Otaru

[16:09] Gu

Another telegram came to the old Ainu
lady in Otaru from Tanigaki in Kushiro.

[16:14] Gu

He's met up with them, it seems.

[16:16] Gu

Good.

[16:19] Gu

I think it's time for us to
head to Abashiri too, then.

[16:23] Gu

My sons are Hokkaido Ainu.

[16:27] Gu

The gold exists for the Ainu of this land.

[16:31] Gu

My goal is the same as yours.

[16:34] Gu

So, what do we do?

[16:37] Gu

Everybody is suspicious of each other.

[16:39] Gu

I don't want anybody killing me in my sleep.

[16:50] Gu

We have to go.

[16:51] Gu

When we meet Nopperabo,
we'll know if he's Asirpa's father.

[16:57] Gu

Our goal of going to Abashiri hasn't changed.

[17:02] Gu

So let's do this.

[17:03] Gu

Inkarmat, Kiroranke...

[17:05] Gu

If one of you ends up dead on our journey...

[17:10] Gu

I'll automatically kill the other one.

[17:15] Gu

Just kidding.

[17:32] Gu

New kid.

[17:35] Gu

You curious about that guy?

[17:37] Gu

Yeah, I guess.

[17:39] Gu

You don't see many people
with faces like that.

[17:45] Gu

Let me give you a warning,
since I've been here longer.

[17:48] Gu

The first thing you have to learn
here is to stay away from Nopperabo.

[18:18] Gu

Nopperabo is transferred from one cell
to another almost every day.

[18:24] Gu

If there's any kind of pattern
to the way they're moving him,

[18:27] Gu

we may be able to predict
where he'll be in a few days.

[18:38] Gu

So this is a pig farm?

[18:41] Gu

There are crates back there.

[18:43] Gu

Carry them outside.

[18:45] Gu

Okay.

[18:50] Gu

New kid...

[18:51] Gu

Leave your katana.

[18:54] Gu

If you trip on it,
you'll end up covered in pig shit.

[18:57] Gu

Okay...

[19:02] Gu

Where are the crates?

[19:04] Gu

Chief Kadokura?

[19:07] (Flashback) Gu

So that new kid is working with the 7th?

[19:12] (Flashback) Gu

Take care of him, Security Chief Kadokura.

[19:17] (Flashback) Gu

You want me to do it?

[19:19] (Flashback) Gu

Use the prisoners.

[19:21] (Flashback) Gu

They're all good at murder.

[19:25] (Flashback) Gu

This is my prison.

[19:28] (Flashback) Gu

Anybody who tries to mess
with me will end up as pig food.

[19:35] Gu

Don't hate me for this, new kid.

[19:44] Gu

Ch-Chief Kadokura...?

[19:51] Gu

Chief Kadokura!

[19:53] Gu

Where are you?

[19:55] Gu

Huh? My katana...

[20:15] Gu

Chief Kadokura...

[20:17] Gu

You've gotta be kidding me!

[20:20] Gu

He's really strong!

[20:22] Gu

I don't pick fights I can't win.

[20:27] Gu

I fed him to the pigs. Just like you said.

[20:31] Gu

He fought harder than expected,

[20:33] Gu

and both the new kid and the
prisoners were badly wounded.

[20:37] Gu

I finished all three of them.

[20:41] Gu

I reported the new kid as missing and
the other two as dying after a brawl.

[20:47] Gu

Chief Kadokura, you've been
here seven years, right?

[20:52] Gu

Yeah.

[20:53] Gu

I always thought of you as a wimpy tanuki
of a man, with limp, flaccid balls.

[20:59] Gu

I assumed that if I looked up "useless"
in the dictionary, I'd see your picture.

[21:03] Gu

But today, I'm going to adjust
my opinion of you just a little.

[21:10] Gu

Thanks...

[21:12] Gu

I'll never forget that.

[21:15] Gu

I had more research to do here.

[21:20] Gu

I underestimated Chief Kadokura.

[21:24] Gu

Lt. Tsurumi will scold me!

[23:08] Gu

What?

[23:13] Gu

Damn it! I can't see a thing!

[23:15] Gu

Where are they?

[23:19] Gu

Leave the horses and the money.

SIGN Next Time:

The Sound of an Ambush

[23:35] ---

Next Time: "The Sound of an Ambush."

Revision #1

Created 2024-01-23 09:01:28 UTC by whimsee

Updated 2024-01-23 09:01:29 UTC by whimsee